

ПЕРЕВОДНЫЕ ИЗДАНИЯ О СОЦИАЛЬНЫХ ПРОБЛЕМАХ ДЛЯ ДЕТЕЙ И ПОДРОСТКОВ

Очевидный показатель актуальности издания – это наличие в произведении тематики и проблематики, которая волнует потенциального читателя. Если говорить о детях, то в число актуальных, безусловно, входят социальные проблемы, в первую очередь связанные со взаимоотношениями со сверстниками. Травля со стороны сверстников, одиночество, отсутствие возможности заниматься любимым делом, конфликты с родителями – все эти проблемы зачастую создают у детей и подростков ощущение безвыходности, ведут к депрессии.

Раскрывая подобные ситуации в художественных произведениях, авторы могут дать своим читателям точку опоры, помогают увидеть ситуацию со стороны, «прожить» ее вместе с персонажами и найти выход. Назовем авторов и произведения, обладающие таким потенциалом и востребованные подростками и их родителями: Джером Д. Сэлинджер «Над пропастью во ржи», Рувим Фраерман «Дикая собака Динго», Анна Гавальда «35 кило надежды», Стивен Чбоски «Хорошо быть тихоней», Джей Эшер и Кэролин Маклер «Наше будущее», Никола Юн «Весь этот мир», Дженди Нельсон «Я подарю тебе солнце», Владислав Крапивин «Та сторона, где ветер», Нина Дашевская «День числа Пи», Джон Грин «В поисках Аляски», Андрей Жвалевский и Евгения Пастернак «Время всегда хорошее», Валерий Гапеев «Моя милая ведьма» и др.

Согласимся со словами В. Ю. Чарской-Бойко и М. В. Иванкива, которые пишут: «Среди художественных характеристик подростковой литературы выделяют острую социальную направленность, повествование от первого лица, языковые особенности молодежной речи, эксперименты с композицией. [...] Тематически книги для подростков отличаются от произведений для более младшего возраста в том числе обращением к сложным остросоциальным проблемам» [1, с. 174].

На белорусском книжном рынке, кроме отечественной литературы, популярностью пользуются произведения, написанные зарубежными авторами и переведенные на русский или белорусский язык. В рамках данной статьи мы сделаем обзор переводных изданий, выпущенных белорусским издательством «Попурри» в 2020–2025 гг., в которых раскрываются социальные проблемы и которые ориентированы в первую очередь на детей младшего и среднего школьного возраста, а также могут быть рекомендованы для семейного чтения.

«Очевидно, что литература для подростков сегодня изменяется, трансформируется, обращается к значительно более широкому, чем прежде кругу читателей,» [2, с. 92] – отмечает М. А. Черняк.

Проблема травли со стороны сверстников центральная в трех книгах серии «Без буллинга» («Странная», «Смелая», «Крутая»). Автор текста Эрин Франкел и иллюстратор Пола Хефи подошли к раскрытию проблемы комплексно: показывают историю травли в одном классе с позиции трех участников событий. Луиза стала мишенью издевательств. Джейла оказалась свидетельницей буллинга, она не сразу, но нашла в себе силы противостоять несправедливости. Сэм считает себя крутой и абсолютно уверена, что может любыми способами выражать свое негативное отношение к другим. Книги помогают увидеть ситуацию изнутри, понять, чем руководствуются участники событий и что пресечь издевательств можно – автор дает конкретные советы на этот счет. Есть «Примечание для родителей, учителей и других заботливых взрослых». Есть задания для читателей, чтобы помочь осмыслить прочитанное и сделать выводы.

Книги серии «Без буллинга» нестандартного формата (84×96/16), Текст разного цвета и размера вписывается в иллюстрации. Страницы не имеют полей, оформлены необычно, стильно и соответствуют эстетическим предпочтениям подростков.

Проблема «невидимости» оказалась в центре внимания автора книги «Невидимый мальчик» Труди Людвиг (иллюстратор Патрис Бартон). Главный персонаж Брайан незаметен среди сверстников, потому что не шумит, не навязывается, ничего ни от кого не требует. На него не обращают внимания и другие дети, и педагоги. Он даже изображен художником серым цветом, в то время как другие персонажи отрисованы в цвете. Брайан очень одинок. Однако он решился и написал записку мальчику, который перевелся в их класс. Читатель понимает, что ситуация изменится, ведь на Брайана обратили внимание.

Книга энциклопедического формата, выпущена с дискуссионными вопросами и рекомендациями детского семейного психолога Людмилы Петрановской о том, что делать, если ты чувствуешь себя невидимым или лишним, как Брайан.

С трогательной историей о том, как мальчик нашел друзей, знакомит нас и известная южнокорейская детская писательница и иллюстратор Пэк Хина в своей книге «Волшебные леденцы». Дон-Дон очень стеснительный, у него нет друзей. Случайная покупка волшебных леденцов помогла ему услышать и понять тех, кто рядом. Его жизнь наладилась.

Персонажи Пэк Хина запоминаются читателям благодаря интересной авторской технике иллюстратора-мультипликатора. Большой формат книги (75×100/12) и качественная печать позволяют передать иллюстрации ярко и выразительно.

Проблема социализации детей с ограниченными возможностями поднята в сказке «Русалочка без хвоста» Джессики Лонг. Это история про русалочку Таню, у которой не было хвостового плавника, но которая мечтала поучаствовать в Русалочьих играх – главном соревновании по плаванию. И ее мечта сбылась благодаря поддержке родителей и ее тренера. Сказка написана на основе реальной истории автора – американской пловчихи, победительницы Паралимпийских игр, которая завоевала 29 медалей (наибольшее количество за всю историю спорта). Это произведение – гимн человеческим возможностям. Книга вышла в большом формате (60×90/8) с иллюстрациями Эйрин О'Каллаган, предисловием Майкла Фелпса – американского пловца, многократного рекордсмена мира, а также информацией про автора, без знания истории жизни которого невозможно в полной мере понять и оценить произведение.

Проблема социализации является доминирующей и в книге «Чудесный сад». Автор текста и иллюстратор Пирет Рауд озадачивает читателя. Как вписаться в общество, если ты другой? Как понять, что действительно важно? На что ты готов пойти, чтобы попасть в желаемый круг общения? Книга альбомного формата со схематичными трехцветными иллюстрациями и большим количеством «воздуха» на разворотах внешне создает ощущение легкости, а поднимает трудные вопросы морального выбора и сомнений.

Проблема одиночества – отправная точка для развития сюжета в книге Штефани Шнайдер (иллюстратор Штефани Шарнберг) «Гримм и Перышко. Появление зеброслика». Продавец книг Гримм надеется встретить друга, но пока он совершенно один. Его жизнь кардинально меняется, когда к нему приходит странный зверь, похожий на зебру и ослика одновременно – зеброслик. Он очень наблюдательный и сразу замечает, что продавец книг «слишком одинок», но не желая ранить нового знакомого, он тактично добавляет слово «немножко»: «Мне кажется, ты немножко слишком одинок... Но не переживай, теперь этому конец. Ведь с этого дня у тебя есть я. Со мной можно играть в подушкобол и устраивать футбольные бои», – говорит зеброслик Перышко Гримму.

Автор использует интересную метафору для передачи чувства радости, которое испытывает Гримм, – «ощущение макаронного супа в животе». Таким супом угощала продавца книг девушка, которая ему

нравится, поэтому блюдо не только казалось ему вкусным, но и давало ощущение возможного счастья.

Издание большого формата (70x100/16), с красивыми, добрыми иллюстрациями, вызывает улыбку и поднимает настроение.

Книга иллюстратора и писательницы Сары Лундберг «Птица внутри меня летит куда хочет» была признана лучшей детской книгой Швеции в 2018 г. Автора вдохновила биография шведской художницы Берты Ханссон, которая смогла получить образование и стала учительницей рисования в школе, несмотря на то, что это казалось невозможным в начале XX века для девочки, да еще из бедной многодетной семьи.

Героиня книги Сары Лундберг Берта должна помогать по хозяйству, особенно когда мама заболела туберкулезом. А Берта мечтает улететь в другую жизнь, чтобы быть собой, где никто не кричит на нее и «не считает никчемной». Особый отклик книга найдет в сердцах тех, кто чувствует себя изгоем в школе или не находит поддержки у родителей, кто спасается от трудностей в творчестве.

Иллюстрации в книге яркие, контрастные по цвету, выполнены кистью, без излишней детализации, крупным планом, и в большеформатном издании напоминают картины.

Все проанализированные нами переводные издания получили высокую оценку в разных странах. Это книги, которые и по содержанию, и по материальному воплощению являют собой объекты художественно-изобразительного искусства. Они в полной мере реализуют эстетическую, коммуникативную, воспитательную, гедонистическую функции литературы. Развивая сюжеты своих произведений, авторы не просто обозначили социальные проблемы, но и показали или хотя бы наметили пути их решения. Добавив в книги предисловия, аннотации, вопросы и рекомендации психологов, издатель увеличил ценность книг для читателей-детей. Главная задача теперь, чтобы издания попали в руки ребенка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чарская-Бойко, В. Ю., Иванкива М. В. Социальная тематика в современной российской литературе для подростков: мировая традиция и национальная специфика // Детские чтения. 2015. № 2. (8). С. 173–190.

2. Черняк М. А. Литература для тинейджеров в контексте экспериментов современной прозы // Вестник Череповецкого государственного университета. 2011. №4. Т. 1. С. 89–93.